

# Pris sur le vif



Par Phan Lâm Tùng JJR 59

**A :** Ne me remerciez pas d'avoir déplacé votre grand vase de fleurs « mai » jusqu'au milieu de votre pièce centrale. Et puis votre mari n'est pas là, cela n'a pas été difficile pour moi, *chuyện nhỏ như con thỏ*.

**B :** Regardez donc, toutes les branches sont garnies de boutons qui ne vont pas tarder à s'ouvrir, il y a même quelques fleurs à 7 ou 8 pétales déjà épanouies.

**A :** Vous avez de la chance. Etes-vous passée par le jardin de Sang ? C'est *tối hù*, c'est *đen thui*, rien que des branches nues, à cause du temps, avec la température descendue à 17 – 18°. Alors que pour cette fleur du Tết, il faut du soleil et de la chaleur.

**B :** Je sais maintenant pourquoi Sang a l'air morose. Dire que pendant toute l'année, il consacrait ses soins à ses petites plantes, le pauvre !



**A :** Eh oui, *nó buồn như con chuồng chuồng*. Il va broyer du noir, ce Tết ci. Le « mai » est sa monoculture. Hier, il m'a dit en me croisant : « Cà marche bien, la vente de tes fleurs. Mais moi, *tao chán như con gián*. Dites, je vous invite, vous et votre mari, à prendre le repas de fin d'année chez moi, le 28<sup>e</sup> jour lunaire, vers 18h. Et surtout, n'apportez rien ; les spécialités du Tết, il y en a déjà, c'est *bao la* (à profusion, en quantité)

**B :** vous êtes bien bon et bien gentil ; mais mon mari apportera quand même quelque chose pour arroser dignement ce repas

**A :** Ce n'est pas la peine. Il y a quelques jours, j'ai trouvé un excellent alcool de riz à bon prix, aussi *tôi lượm 5 thùng* (5 litres) ; les provisions, les fruits, l'alcool, on en a eu en tout pour 2 « vít » (deux millions)

**B :** C'est le Tết, tout est permis. Toutefois, modérez-vous en buvant, car

*Một xị đã phá cơn sầu  
Hai xị mũi chảy đầy râu  
Ba xị ngồi đầu gục đó...*

A : Eh oui, je le sais bien. Mais que faire , puisque vous savez que *tháng giêng là tháng ăn chơi*.

B : oui, d'accord, mais le mois d'après ? Ce sera sans doute *Tháng hai đổ nợ, tháng ba bán nhà* (1)

## II

A : Le Têt de cette Année du Cheval est bien triste. Toutes les demeures sont closes . On ne sait vraiment pas ce qu'ils fichent à l'intérieur . Ils ronflent ?

B : Eh oui, pas de pétard depuis bien des années cela va sans dire, et quant à ce Têt : pas de grands vases de fleurs à l'entrée des maisons, pas de larges sourires, pas d'achanges de vœux ....

A : Voyons, pour trouver l'atmosphère et la joie du Têt, on peut aller à Đầm Sen ou à Suối Tiên , lieux de plaisance et de réjouissances, ou encore à la Foire Aux Fleurs du jardin Tao Đàn, ou encore à celle du boulevard Nguyễn Huệ où il y a étalage de toutes espèces et variétés, à côté des plantes d'agrément. C'est vraiment une fête pour l'œil.

B : Je ne te dis pas le contraire. Mais tu n'es ni bon observateur ni perspicace

A : Que veux-tu dire ?

B : En toute compensation, les habitants de notre quartier ont pensé aux oiseaux ; leur chant égaie mieux que certaines chansons à la télé. Il y a des loriots, des seringues, des rossignols, au plumage coloré, c'est rouge, beige, jaune, bariolé . Ces couleurs évoquent à mon sens les fleurs du Têt.

A : Oui mais personne ne songe aux oiseaux à plumage noir , comme les merles siffleurs.

B : Pas fou, non ? Le noir, c'est la couleur du deuil, à bannir pendant le Têt !!! Du reste, chacun en a déjà un, pas la peine d'en trouver encore .

## III

A : Tu es déjà de retour de la pagode ?

B : Non, je suis athée, tu le sais. T'as pas entendu les marxistes dire que la religion est l'opium du peuple ? Mieux vaut avoir les pieds sur terre, mon vieux.

A : Tu n'es pas croyant, je veux bien. Tout de même, il faut y amener les enfants pour leur donner l'idée de la foi, pour les initier à la bonne voie.

B : Mais alors à quoi servent les leçons de morale de l'Oncle Hô qu'on a inculquées à ces petites foulards rouges ? Je les trouve très humaines, très réalistes, plus près de nous.

A : Alors, l'atmosphère et l'ambiance des pagodes durant le Têt ne te disent rien ?

B : Non, carrément rien. Mais le particulier m'attire , telle l'architecture de la pagode à un seul pilier. Elle est unique.

A : Mais il y en a une à Thủ Đức. Elle est un aimant pour les jeunes demoiselles. Dommage qu'on ait omis deux rochers au pied du pilier pour plus de réalisme saisissant...

An Phú Đông, 27 février 2014

**P.L.T., ancien JJR**

(1) NdA :

Dans ce sketch, le vocabulaire de l'homme n'est pas une nouvelle création sémantique pour enrichir la langue, il frôle l'argot reflétant la nalveté et le bon sens populaires , et les métaphores sont inventées de toute pièce pour la raison que les mots riment ensemble. Lorsque l'Année du Singe viendra, on dira sans doute : *hồ hởi phần khởi như khi một vàng trong gánh xiếc*